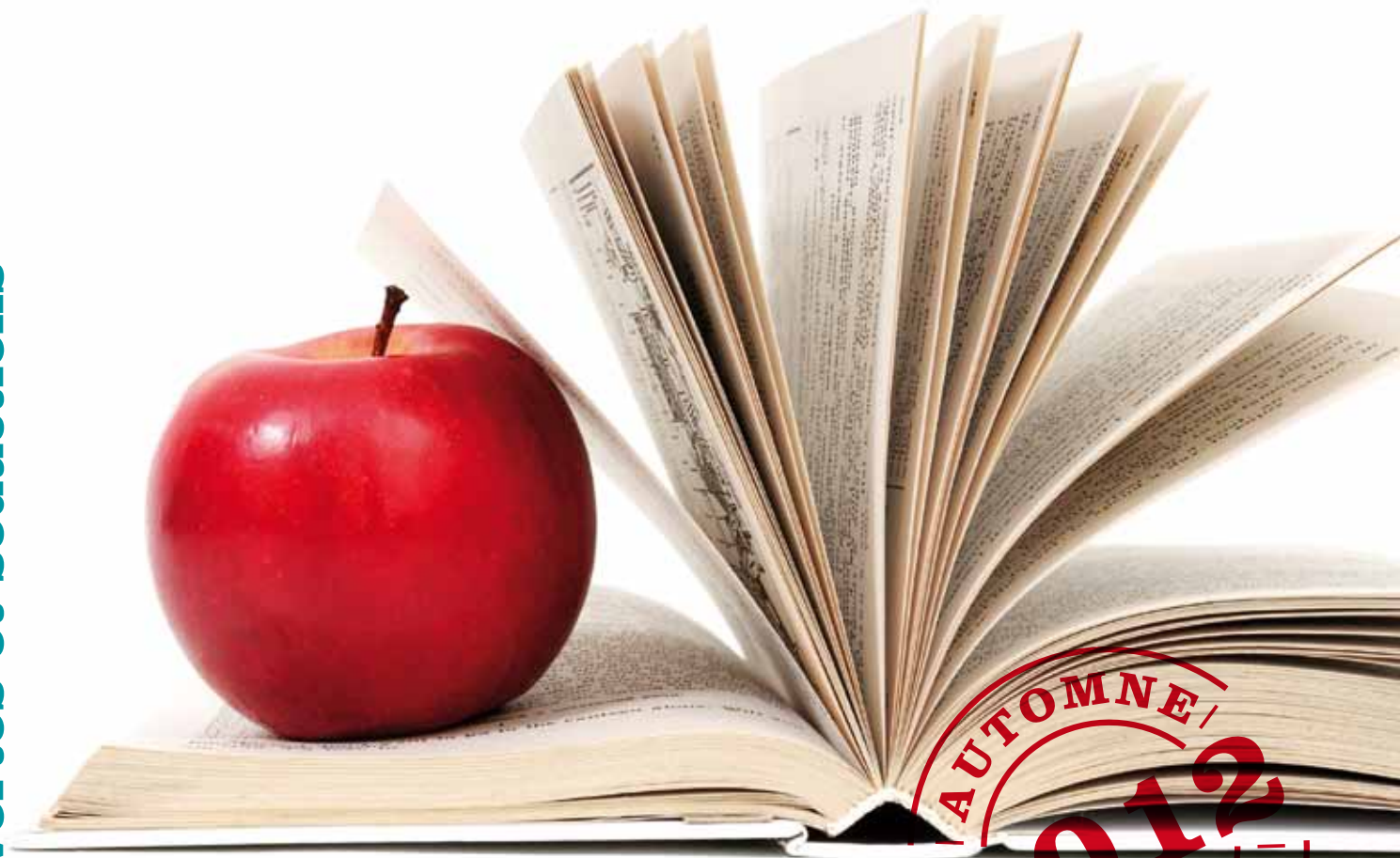


**Von Entdeckungen und Verführungen
Découvertes et séductions**



Regioun

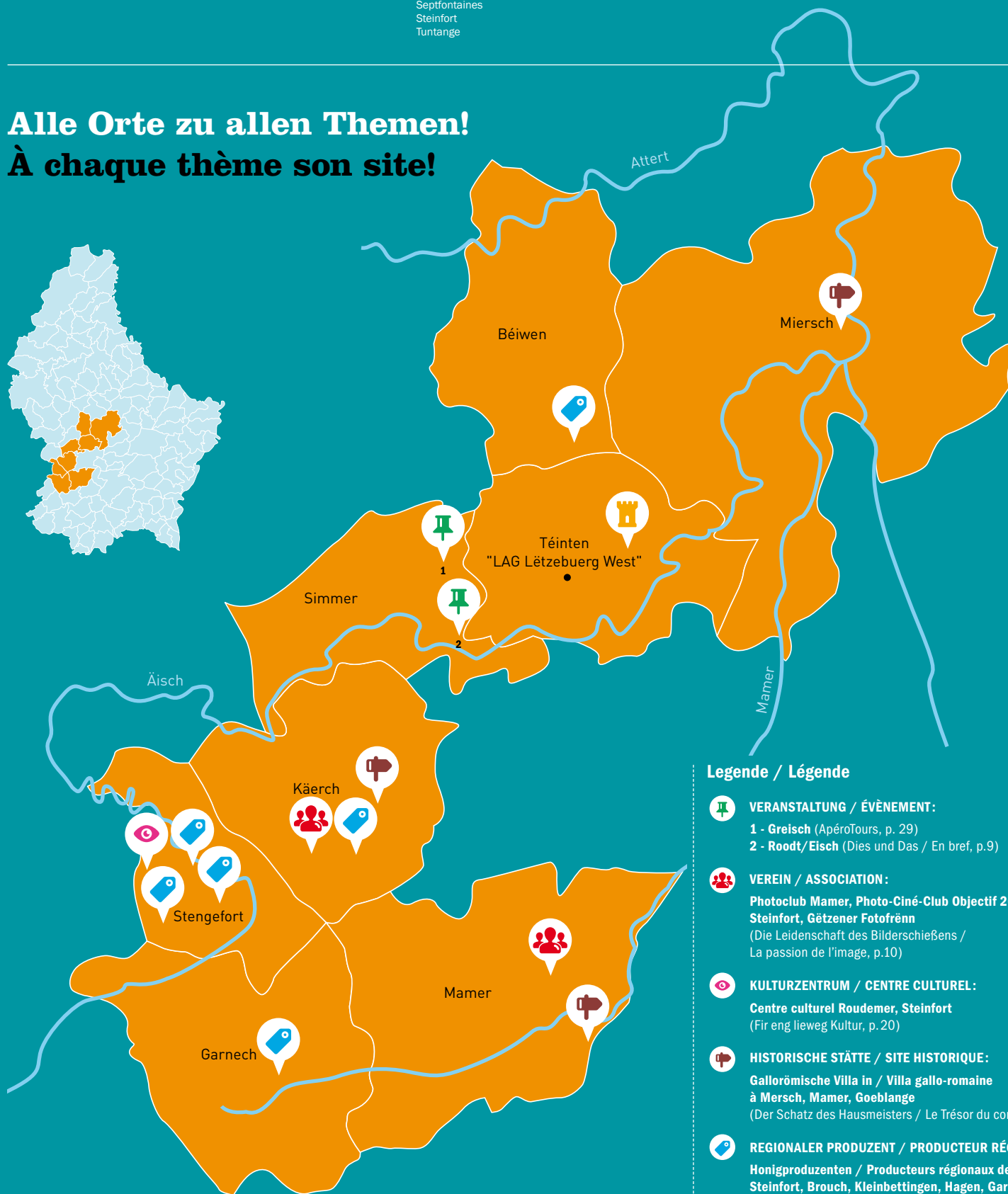
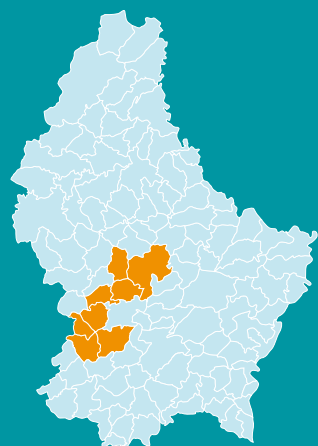
Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°10



Alle Orte zu allen Themen! À chaque thème son site!



Legende / Légende



VERANSTALTUNG / ÉVÈNEMENT:

- 1 - Greisch (ApéroTours, p. 29)
- 2 - Roodt/Eisch (Dies und Das / En bref, p.9)



VEREIN / ASSOCIATION:

- Photoclub Mamer, Photo-Ciné-Club Objectif 2001
Steinfort, Gëtzener Fotofrënn
(Die Leidenschaft des Bilderschießens /
La passion de l'image, p.10)



KULTURZENTRUM / CENTRE CULTUREL:

- Centre culturel Roudemer, Steinfort
(Fir eng lieweg Kultur, p.20)



HISTORISCHE STÄTTE / SITE HISTORIQUE:

- Gallorömische Villa in / Villa gallo-romaine
à Mersch, Mamer, Goebblange
(Der Schatz des Hausmeisters / Le Trésor du concierge, p. 24)



REGIONALER PRODUZENT / PRODUCTEUR RÉGIONAL:

- Honigproduzenten / Producteurs régionaux de miel
Steinfort, Brouch, Kleinbettingen, Hagen, Garnich, Goebblange
(Die süße Kunst im Dienste der Natur /
L'art de la douceur au service de la nature, p.16)



SCHLOSS / CHÂTEAU:

- Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels - Geschichte erleben
(Dies und Das / En bref, p.8)



Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Leader

Editorial	2
L'aventure culturelle - un projet de coopération transnational L'aventure culturelle - das transnationale Kooperationsprojekt	4
Dies und das En bref	8

Freizeit - Loisirs

La passion de l'image Die Leidenschaft des Bilderschießens	10
Very british - made in Luxembourg	14

Natur - Nature

L'art de la douceur au service de la nature Süße Kunst im Dienste der Natur	16
--	----

Kultur - Culture

Vir eng lieweg Kultur - Festival SchmelzKultur Steinfort	20
Der Schatz des Hausmeisters Le trésor du concierge	24

Agenda

ApéroTours	29
------------	----

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktion:

Marc Angel-Romera, Céline Lanners,
Sarah Mathieu

Fotos:

Astrid Arbogast-Remy, Claude Faber, Pit
Klepper, Céline Lanners, Edmond Lang,
David Laurent, David Maillard, Olivier
Minaire, Anette Peiter, Sandra Schmit,
Michèle Thinnes, Jeannot Weber, Jacques
Hutting, Guy Konsbruck, Jeff Nothum,
Romain Kneip, Photos de divers auteurs
mises à la disposition par le président des
Georges Kayser Altertumsfuerscher

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

12.800 Stück

Erscheinungsdatum:

15. Oktober 2012

Gerade haben wir uns an den Sommer gewöhnt, schon kehrt der Herbst wieder ein. In dieser Ausgabe des Regionalmagazins wollen wir Sie dazu ermuntern die goldene Jahreszeit zu erleben. Die Meteorologen sagen einen sonnigen und trockenen Herbst voraus. Ideal also um nach einem langen Tag im Büro oder in der Schule, noch einige Stunden lang die letzten Sommertage zu genießen und schon jetzt etwas gegen den alljährlichen Winterblues zu unternehmen. Und so haben wir diese Ausgabe ganz dem Thema Freizeitaktivitäten im Herbst gewidmet.

Schnappen Sie sich Ihren Fotoapparat und machen Sie sich zu einem Spaziergang im Eischtal auf. Abgeerntete Stoppelfelder soweit das Auge reicht, buntes Herbstlaub und nebelverhangene Sonnenaufgänge... die Region hat im Herbst viele aufregende Motive zu bieten. In unserer Reihe *Willkommen im Club*, in der wir Ihnen jeweils Vereine aus der Region zu einem bestimmten Thema vorstellen, dreht sich diesmal alles um das Fotografieren und Filmen.

Und besichtigen Sie bei einem Ihrer Streifzüge doch die freigelegten, gallo-römischen Siedlungsreste in Mersch, Mamer und Goebingen. Vielleicht gelingt es Ihnen, sich in die Haut eines Legionärs oder römischen Händlers zu versetzen.

Sogar die verregneten Herbstwochenenden haben wir bedacht, und damit Ihnen auch bei schlechtem Wetter nicht langweilig wird, empfehlen wir Ihnen in dieser Ausgabe ein besonderes Buch, den neuesten Roman der gebürtigen *Äischdallerin* Sandra Schmit.

Wer sich nicht wirklich mit dem Herbst anfreunden kann und lieber in Erinnerungen an den vergangenen Sommer schwelgt, dem bieten wir diese Möglichkeit mit einem ausführlichen Rückblick auf das Festival *SchmelzKultur Steinfort*, sowie einer Reportage über Bienenzucht und Honigherstellung.

Haben Sie schon die neuen Inhalte des Regionalmagazins bemerkt? Auf der ersten Seite geben wir Ihnen ab sofort schon beim Aufschlagen der Zeitung einen Überblick über die in den Artikeln vorgestellten Orte und Personen und wo sie in der Region zu finden sind. Alle genauen Adressen und weitere Informationen können Sie wie gewohnt in den Artikeln nachlesen. Auf der letzten Seite stellen wir Ihnen jeweils eine interessante Veranstaltung in der Region vor, mit Fotos und Informationen rund um den Veranstalter.

Die Mitarbeiterinnen des Leader-Büros wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

Tout juste habitué à l'été, que l'automne réapparaît déjà. Dans cette édition du magazine régional nous voulons vous encourager à vivre l'automne, la saison toute en couleur. Selon les prédictions des météorologues, l'automne sera ensoleillé et sec. Idéal donc pour profiter après une longue journée au bureau ou à l'école, des derniers jours d'été et de devancer dès à présent le blues de l'hiver imminent. Par conséquent, nous avons entièrement dédiée cette édition au sujet des activités de loisirs en automne.

Saisissez votre appareil photo et partez pour une promenade dans la Vallée de l'Eisch. Des chaumes récoltés à perte de vue, des feuilles d'automne colorés et les levers du soleil brumeux...notre région offre de nombreux motifs excitants en automne. Notre série *Bienvenue au Club*, dans laquelle nous vous présentons à chaque fois des associations régionales d'un domaine divers, se concentre dans cette édition sur la photographie et le film.

Lors de vos excursions, vous pouvez aussi visiter les sites gallo-romains dégagés à Mamer, Mersch et Goebange. Peut-être réussirez-vous à vous mettre dans la peau d'un légionnaire ou d'un commerçant romain.

Nous avons même pris en considération des week-ends pluvieux. Pour éviter l'ennui pendant ces jours de mauvais temps, on vous recommande le dernier roman de l'autrice Sandra Schmit.

Pour tous ceux qui ne peuvent pas vraiment s'habituer à l'automne et préfèrent se remémorer l'été dernier, on vous donne l'occasion avec un article rétrospectif détaillé du festival *SchmelzKultur Steinfort* et un reportage sur l'apiculture et la production de miel.

Est-ce-que vous avez déjà remarqué le nouveau contenu du magazine régional? Sur la première page, nous vous donnons, à partir de cette édition, un aperçu sur les sites et les personnes présentés dans les articles. Les pictogrammes sur la carte indiquent où ils se situent dans la région. Veuillez trouver comme d'habitude toutes les adresses exactes et d'autres informations dans les articles. Sur la dernière page, nous annonçons un événement intéressant dans la région, avec de nombreuses photos et des informations sur l'organisateur.

Les collaboratrices du bureau Leader vous souhaitent une excellente lecture!



L'aventure culturelle

- un projet de coopération transnationale

- das transnationale Kooperationsprojekt

Suite à un appel à projet en 2011, trois régions ayant des racines culturelles similaires se sont trouvées pour ranimer et promouvoir leur patrimoine historique et culturel.

L'aventure culturelle est le nom du nouveau projet de coopération transnationale de la région Lëtzebuerg West. Ce projet sera mis en œuvre l'année prochaine en étroite collaboration avec deux autres régions au Luxembourg et en France. Ces trois régions ont un point commun : un riche patrimoine culturel et un incroyable potentiel de développement.

Über einen Projektaufruf im Jahr 2011 haben drei Region mit ähnlichen kulturellen Wurzeln zueinander gefunden, um gemeinsam ihr kulturelles und historisches Erbe zu beleben und zu vermarkten.

Abenteuer Kultur, so heißt das neue transnationale Kooperationsprojekt der Region Lëtzebuerg West, das in enger Zusammenarbeit mit zwei weiteren Regionen in Luxemburg und Frankreich in den kommenden Jahren umgesetzt wird. Diese drei Regionen haben etwas gemeinsam: ein reiches kulturelles Erbe und ein unglaubliches Entwicklungspotential.



Die Region 7 Vallées-Ternois liegt im Norden Frankreichs, südwestlich des Département du Pas de Calais und in der Nähe des bekannten Ferienortes Côte d'Opale. Die Region erstreckt sich über eine Fläche von 670 km², mit fast 38.000 Einwohnern, die auf 94 Gemeinden verteilt sind und besitzt einen wunderschönen Naturraum mit grünen Hügeln und Wiesen.

La région 7 Vallées-Ternois se situe au Nord de la France, au sud-ouest du département Pas de Calais et à proximité de la célèbre station balnéaire Côte d'Opale. Cette région s'étend sur une surface de 670 km² avec 38.000 habitants qui sont répartis dans 94 communes. Cette région est marquée par un espace naturel remarquable avec des vallées et des prairies à perte de vue.



Toutes les trois régions disposent d'un vaste patrimoine culturel matériel et immatériel. Les populations des siècles passés ont créé un espace culturel régional unique en construisant des immeubles, en changeant le paysage et en maintenant leurs traditions, leurs artisans et industries. Ce patrimoine est attractif du point de vue touristique et parallèlement un moyen pour un développement régional durable.

Leader (Liaison entre Actions de Développement de l'Economie Rurale) soutient la réalisation de divers objectifs: le développement des espaces ruraux et la collaboration entre divers partenaires ainsi que l'exécution d'idées au niveau européen pour collectionner ensemble de nouvelles expériences et atteindre les objectifs définis lors des projets.

Les principaux objectifs de ce projet de coopération sont la commercialisation et la promotion des sites historiques en vue d'un usage touristique. Le développement de l'identité et le sentiment de solidarité de la région devront être développés et la population locale devra être sensibilisée au vaste patrimoine culturel.

En 2011 se sont trouvés les trois groupes d'actions locales **7 Vallées-Ternois, Müllerthal et Lëtzebuerg West** suite à un appel à projet. Par la suite, ils ont commencé à définir le contenu et les objectifs de ce projet. Pour se familiariser avec les autres régions et connaître les sites qui sont incorporés dans le projet, les régions se sont engagées à se rendre visite mutuellement.

Le 14 et 15 juin 2011 quelques représentants du GAL 7 Vallées-Ternois sont venus au Luxembourg pour se créer une idée du patrimoine des deux régions luxembourgeoises.

Le premier jour de la visite a été consacré à la **région Müllerthal** où on a débuté avec une visite guidée d'Echternach (Josée Willems-Hut) et sa procession dansante, puis on s'est dirigé vers Larochette pour visiter l'Hôtel de ville et le château du Moyen-Âge. À Beaufort, un autre château attendait notre arrivée. La visite se terminait par une balade à travers les formations rocheuses prégnantes de Berdorf et une visite du moulin de Hering (Heringer Millen) où les trois groupes ont dîné ensemble et ont partagé les premières impressions.

Alle drei Regionen verfügen über ein umfangreiches materielles und immaterielles Kulturerbe. Die Menschen der vergangenen Jahrhunderte haben mit dem Bauen von Gebäuden, dem Verändern der Landschaft, ihren Traditionen, Handwerken und Industrien regional unverwechselbare Kulturräume geschaffen, die es unbedingt zu bewahren gilt. Gleichzeitig ist dieses Erbe attraktiv für den Tourismus und bietet Möglichkeiten für eine nachhaltige Regionalentwicklung.

Leader (Liaison entre Actions de Développement de l'Economie Rurale) unterstützt die Umsetzung unterschiedlichster Ziele: die Entwicklung des ländlichen Raumes und die Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Partnern, sowie die Umsetzung von Ideen auf europäischer Ebene, um gemeinsam neue Erfahrungen zu sammeln und die gesetzten Ziele eines Projektes zu erreichen.

Die Hauptziele dieses Kooperationsprojektes sind die Vermarktung und die Förderung historischer Stätten für touristische Zwecke. Die Identitätsentwicklung und das Zusammengehörigkeitsgefühl der Region soll weiterentwickelt und die lokale Bevölkerung für das umfangreiche Kulturerbe sensibilisiert werden.

2011 haben die Lokalen Aktionsgruppen **7 Vallées-Ternois, Müllerthal und Lëtzebuerg West** nach einem Projektaufruf zusammengefunden und anschließend begonnen den Inhalt und die Ziele des Projektes zu definieren. Um sich gegenseitig mit den Regionen vertraut zu machen und um die Stätten, die in dieses Projekt eingebunden werden kennenzulernen, verpflichteten sich die LAGs zu gegenseitigen Besuchen.

Am 14. und 15. Juni 2011 war es dann soweit. Einige Vertreter der LAG 7 Vallées-Ternois besuchten Luxemburg. Der erste Tag fand in der **Region Müllerthal** statt, mit einem Rundgang durch Echternach, geführt von Josée Willems-Hut und einem Besuch der Springprozession. Anschließend ging es mit einer Besichtigung des Rathauses und der Burg in Larochette weiter. Es folgte ein Rundgang durch das Schloss in Beaufort und nach einem Spaziergang durch die imposanten Felsformationen in Berdorf und einer Besichtigung der Heringer Millen endete die Tour bei einem gemeinsamen Abendessen.

Les porteurs de projet sont les suivants :

GAL 7 Vallées-Ternois	→	1) Communauté de Communes du Pernois 2) Office de Tourisme des 7 Vallées
GAL Müllerthal	→	Les Amis du Château de Larochette asbl.
GAL Lëtzebuerg West	→	GAL Lëtzebuerg West

Ces quatre porteurs de projets et les 3 GAL se sont engagés à acquérir les objectifs fixés, à améliorer l'information et l'accueil touristique et sensibiliser la population locale au patrimoine régional en renforçant ainsi l'identité et l'attachement au territoire.

Pour plus d'informations veuillez visiter notre site : www.letzebuergwest.lu





Die Region Müllerthal befindet sich im Osten Luxemburgs, ca. 30 Kilometer nordöstlich der Hauptstadt. Die Leader-Region, die sich aus fünfzehn Gemeinden zusammensetzt, umfasst ein Gebiet von insgesamt 311 km² mit knapp 22.000 Einwohnern. Echternach, als Kantonalhauptort ist das Kerngebiet der Leader-Region und gleichzeitig Entwicklungs- und Attraktivitätszentrum.

La région Müllerthal, se situe à l'est du Luxembourg, à environ 30 kilomètres au nord-est de la capitale. Cette région Leader, qui se compose de quinze communes, comprend une surface de 311 km² avec près de 22.000 habitants. Echternach, la capitale du canton est le cœur de la région Leader et simultanément le centre de développement et d'attractivité.

Die Region Lëtzebuerg West umfasst acht Gemeinden im Westen des Landes zwischen Mamer und Mersch und erstreckt sich über ein Gebiet von 180 km². 26.000 Einwohner bevölkern die Region.

La région Lëtzebuerg West se compose de huit communes à l'ouest du pays entre Mamer et Mersch. Elle s'étend sur une surface de 180 km² et a une population de 26.000 habitants.





Le deuxième jour, la visite s'est poursuivie dans la **région Lëtzebuerg West**. Rendez-vous à 9:00 au donjon de Hollenfels où M. Grevis nous a présenté de façon ludique le donjon. La visite des jardins d'Ansembourg a été effectuée par Sarah Mathieu. Avant le déjeuner on a encore fait une escale au Syndicat des Eaux du Sud (SES) à Koerich. M. Berens, nous a présenté l'exposition pédagogique sur l'eau THEMAQUA, les installations et une source. Un petit film sur le réseau de l'eau au Luxembourg a conclu cette visite très animée. Après le déjeuner à la Petite Marmite à Steinfort, on s'est dirigé vers Koerich où on a pu admirer le château et l'église St. Remigus.

Pour conclure ces deux jours pleins de découvertes et d'informations, un temps d'échange et de bilan de la visite a été organisé pour définir une première stratégie et faire le point sur les visites et les moyens à mobiliser pour atteindre nos objectifs communs.

Le 5 et 6 juillet les deux régions luxembourgeoises se sont dirigées vers le Nord de la France, pour à leur tour découvrir le patrimoine de la **région 7 Vallées-Ternois**.

La visite a commencé par une visite historique d'Hesdin et de l'Office de Tourisme de 7 Vallées et a continué avec le Centre Historique Médiéval d'Azincourt, qui raconte entre autre la bataille d'Azincourt entre les Français et les Anglais.

Pendant la deuxième partie du premier jour on est allé au château féodal de Fressin et au musée de l'abeille d'Opale à Bouin Plumaison où on a pu déguster des produits du terroir.

Lors de la deuxième journée on a visité le Donjon de Bourg, le parc du château de St. Pol sur Ternoise avec son Accro-branche et le jardin remarquable de Sérincourt. A la fin de ce séjour un temps d'échange et de bilan a été organisé pour concrétiser les idées du projet et définir les moyens et les objectifs.

Depuis ces visites, les gestionnaires se sont réunies deux fois à Bruxelles pour définir le budget et les termes du contrat de coopération. Finalement les gestionnaires ont présenté le projet au Comité délibérant respectif. Les trois comités ont accordé le projet.

Am zweiten Tag wurde der Besuch in der **Region Lëtzebuerg West** fortgesetzt. Los ging es in aller Früh in Hollenfels, wo Michel Grevis, durch den Burgfried führte. Nachdem Sarah Mathieu die Besucher durch die weitschweifigen, barocken Gartenanlagen des Neuen Schlosses von Ansembourg begleitet hatte, folgte ein Zwischenstopp in der Ausstellung THEMAQUA im Syndicat des Eaux du Sud (SES) in Koerich, geführt von Herr Berens. Am Nachmittag fanden die Besucher Zeit das Schloss und die Kirche St. Remigus in Koerich zu bewundern. Diese zwei Tage fanden ihren Abschluss bei einem regen Austausch von Ideen.

Am 5. und 6. Juli 2011 besuchten die beiden Regionen aus Luxemburg dann die Lokale Aktionsgruppe in Frankreich, um im Gegenzug ihre Region und das historische Erbe von **7 Vallées-Ternois** zu entdecken.

Die Besichtigungen begannen mit einer Führung durch das historische Hesdin und einem Besuch im Tourismuszentrums der Region 7 Vallées-Ternois und wurde fortgesetzt im Centre Historique Médiéval d'Azincourt, wo es viele interessante Informationen rund um die Schlacht von Azincourt zwischen Frankreich und England zu entdecken gilt. Während des Nachmittags dieses ersten Tages, folgte ein Rundgang durch die Feudalburg von Fressin und dem Imkereimuseum Opal in Bouin Plumaison, wo die Besucher eine Verköstigung regionaler Produkte erwartete.

Der zweite Tag bestand aus Besichtigungen des Burgfrieds von Bourg, sowie des Schlosses von St. Pol sur Ternoise mit seinem Kletterpark und dem sehenswerten Garten von Sérincourt. Um den Austausch abzuschließen, war nun Zeit für die Festlegung einer Projektstrategie. Die zur Verfügung stehenden Mittel, sowie erste Gedanken zur Umsetzung des Projektes konnten besprochen werden.

Nach diesen Besuchen trafen sich die Projektleiter der LAGs zweimal in Brüssel, um die Finanzierung und die Bedingungen der Zusammenarbeit festzulegen. Nach langen Ausarbeitungsphasen konnte das ausgereifte Projektkonzept dann endlich den Vorständen der LAGs vorgestellt werden.

Diese gaben grünes Licht und so wurden die Projektträger festgelegt:

LAG 7 Vallées-Ternois	→	1) Communauté de Communes de Pernois 2) Office de Tourisme des 7 Vallées
LAG Müllenthal	→	Les Amis du Château de Larochette asbl
LAG Lëtzebuerg West	→	LAG Lëtzebuerg West

Gemeinsam versuchen diese vier Projektträger mit den drei Lokalen Aktionsgruppen, die Ziele des Projektes in den kommenden Jahren umzusetzen: den Aufbau der Regionen als Tourismusstandorte unter Verwendung des kulturellen und historischen Erbes, sowie die Unterstützung der regionalen Identitätsbildung und den weiteren Aufbau des Zusammengehörigkeitsgefühls in den Regionen.

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website: www.letzebuergwest.lu



Dies und das En bref



Geschicht erliewen: De Mëttelalter

Auch im Herbst können Sie wieder in Begleitung von tapferen Zeitzeugen die Geschichte des Tals der Sieben Schlösser entdecken. **Irmína aus den Mamerlayen, Wachsmut der Meistersänger aus dem Eischtal** oder auch **Jean der Ritter von Hollenfels** nehmen Sie mit auf eine Reise ins Mittelalter und berichten von den Sagen und Geschehnissen jener Epoche!

Vivre l'histoire : Le Moyen-Âge

En automne vous pouvez de nouveau découvrir l'histoire de la Vallée des Sept Châteaux en compagnie de témoins d'époque. **Irmína des Mamerlayen, Wachsmut le troubadour et Jean, le Seigneur de Hollenfels** vous emmènent dans un voyage dans le temps en vous racontant le Moyen-Âge, sa magie et ses mystères!

Informationen und Download des Flyers: / Informations et téléchargement du dépliant: www.letzebuergwest.lu



Termine der Aufführungen / Dates des spectacles:

4.11.2012 / Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels / 15:00 (Sprache / Langue: Lux.)
18.11.2012 / Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels / 15:00 (Sprache / Langue: Lux.)
2.12.2012 / Schloss Hollenfels / Château de Hollenfels / 15:00 (Sprache / Langue: Lux.)
Eintrittskarten sind vor Ort erhältlich oder unter: / Les billets pour les spectacles sont disponibles sur place ou auprès de: www.luxembourg-ticket.lu

Eintrittspreise: / Prix d'entrée: Erwachsene / Adultes: 15€, Kinder / Enfants: 7,50€

Sie haben alle Aufführungen verpasst? Für Gruppen ab 10 Personen sind Besichtigungen auch auf Anfrage möglich! Für Informationen und Buchungen: **Vous avez raté tous les spectacles? Il existe la possibilité de réserver des visites sur demande pour des groupes à partir de 10 personnes! Pour informations et réservations:**

Natalia Alejandra Sánchez Munoz, T: +352 621 389 102, E: natalias@pt.lu



Like us on Facebook!

Besuchen und abonnieren Sie **unsere Facebook-Seite** und bleiben Sie auf dem Laufenden über alle Neuigkeiten aus dem Westen! Hier veröffentlichen wir regelmäßig aktuelle News und Fotos rund um die Region und interessante Veranstaltungen.

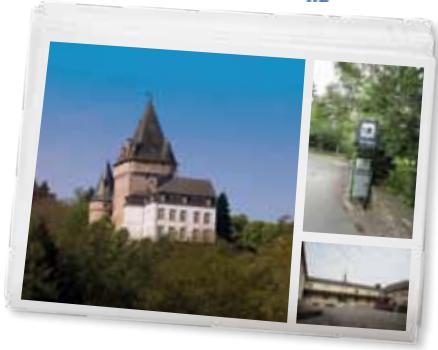
Like us on Facebook!

Visitez et abonnez-vous à **notre page Facebook** et soyez toujours au courant de ce qui se passe dans l'Ouest! Nous y publions régulièrement des nouvelles et des photos de la région et des événements intéressants.





LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
lu



Verstärkung für Lëtzebuerg West - Neuer Partner

Herzlich begrüßen wir die **Luxembourg Youth Hostel Hollenfels** als neuen Partner und Mitglied im Vorstand der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West. Unter der Leitung von Stéphane Mossay und Arnaud Maboundou bietet die Jugendherberge in enger Zusammenarbeit mit dem Ökologie- und Jugendzentrum Hollenfels Kurse für Klassen und Gruppen an und beherbergt Jugendliche und Touristen. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit mit diesem neuen Partner!

Renforcement du GAL Lëtzebuerg West - Nouveau Partenaire

Nous accueillons cordialement le **Luxembourg Youth Hostel Hollenfels** en tant que nouveau partenaire et membre du comité du Groupe d'Action Local Lëtzebuerg West. Sous la direction de Stéphane Mossay et Arnaud Maboundou, l'auberge offre en étroite collaboration avec le Service National de la Jeunesse Hollenfels des stages pédagogiques pour classes et groupes et héberge des jeunes et des touristes. Nous nous réjouissons d'avance d'une bonne collaboration avec ce nouveau partenaire!

Angebot erweitert

An dieser Stelle wollen wir auch einen neuen regionalen Produzenten vorstellen: **Herr Pit Klepper aus Kleinbettingen**, der fortan Honig unter dem Herkunftszeichen „Regionaal Produkt“ der Region Lëtzebuerg West anbietet.

Extension de gamme

À cette occasion, nous voulons introduire un nouveau producteur régional: **Monsieur Pit Klepper de Kleinbettingen**, qui offre dès à présent sa production de miel sous le logo d'origine de la région Lëtzebuerg West «Regionaal Produkt».

Produkt: Honig in 500gr / Produit: Miel 500gr.

Produzent / Producteur: Pit Klepper - 37, rue de Steinfort - L-8381 Kleinbettingen - T: 621 706 989



Infostand auf dem Dag um Bauerenhaff

Der *Dag um Bauerenhaff* zu dem die *Lëtzebuenger Bauerejugend* und ihre Partner am 8. Juli luden, war wieder die Gelegenheit einen Blick hinter die Kulissen eines landwirtschaftlichen Betriebs zu werfen. Und so fand der *Dag um Bauerenhaff* in Roodt/ Eisch statt, wo der Betrieb von Raymond Weiler und seinem Sohn François die Tore ganz weit für Besucher geöffnet hatte. Auf dem Betrieb, der sich der Zucht von Charolais-Rindern widmet, konnten sich Groß und Klein ganz nah an Maschinen und Tiere heranwagen. Oberstes Ziel: Produzent und Konsument sollen näher zueinander finden!

Auch das Leader-Büro war mit einem Informationsstand rund um die Region und die Arbeit mit Leader vertreten. Das oberste Gebot lautete hier: Information! Natürlich hatten wir auch dieses Mal wieder das bereits bekannte, knifflige Fragespiel dabei. Die sechs glücklichen Gewinner erhielten ihren Geschenkkorb mit regionalen Produkten, bei einer Preisüberreichung am 3. September 2012 im Leader-Büro in Tütingen. Wir wünschen viel Freude an den gewonnenen Produkten!

Stand d'information Leader au Dag um Bauerenhaff

Le 8 juillet 2012 le Service jeunesse de la Centrale Paysanne *Bauerejugend* et leurs partenaires avaient invité au *Dag um Bauerenhaff*. Une bonne occasion pour les amateurs de l'agriculture de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ferme agricole. L'agriculteur Raymond Weiler et son fils François, éleveurs de bœufs charolais, ont ouvert la porte de leur

ferme à Roodt-sur-Eisch. Jeunes et adultes avaient la possibilité d'établir une relation immédiate avec les machines et les animaux. Le but ultime: rapprocher les consommateurs des producteurs!

Le bureau Leader y était représenté par un stand d'information pour faire découvrir le travail de Leader et pour augmenter la notoriété de la région Lëtzebuerg West auprès des visiteurs. Le but: L'information! Bien sûr, nous avons de nouveau lancé notre concours calé avec des questions sur la région. Les six gagnants ont accueilli leur corbeille avec des produits régionaux lors d'une remise des prix le 3 septembre 2012 au bureau Leader à Tuntange. On leur souhaite une bonne dégustation des produits locaux!

→ WILLKOMMEN
IM CLUB!

→ BIENVENUE
AU CLUB !

Text: Marc Angel-Romera

Fotos: Jacques Hutting, Guy Konsbruck,
Jeff Nothum, Romain Kneip, Jeannot Weber

La passion de l'image Die Leidenschaft des Bilderschießens

Existe-t-il, des sommets de l'Himalaya aux profondeurs des océans, des forêts tropicales aux étendues polaires, un coin sur terre qui n'ait jamais été pris en photo? Il est permis d'en douter. S'il ne s'agit pas d'une oeuvre d'art, il s'agira d'un souvenir de vacances; si ce n'est pour documenter des faits, ce sera pour soulever des émotions. Pourtant, infatigablement, nous continuons de créer des images: l'impérissable coucher de soleil à la mer, le traditionnel bout-de-chou soufflant les bougies de son gâteau d'anniversaire, le énième rigolo redressant la Tour de Pise...

Ob es von den Gipfeln des Himalaja bis in die Tiefen der Ozeane, von den tropischen Wäldern bis zu den Weiten der Polargegenden wohl noch einen Flecken auf der Welt gibt, der nie fotografiert wurde, darf bezweifelt werden. Handelt es sich nicht um Kunst, sind es Urlaubserinnerungen; werden keine konkreten Geschehnisse festgehalten, sollen Emotionen hervorgerufen werden. Dennoch bleiben wir unermüdlich, wenn es darum geht, Bilder zu schießen: den unvergänglichen Sonnenuntergang am Meer, den nie alternden Dreikäsehoch beim Ausblasen der Geburtstagskerzen, den unvermeidlichen Witzbold beim Stützen des Turms von Pisa...



1. Photo-Club Mamer

Fondé en 1969, le club s'est vu attribuer en 2005 le Prix Culturel de la Commune de Mamer et en 2011 la distinction CAFIAP, Club Artiste de la Fédération Internationale de l'Art Photographique.

Der 1969 gegründete Verein erhielt 2005 den Kulturpreis der Gemeinde Mamer und 2011 die CAFIAP-Auszeichnung (artistischer Club des Internationalen Verbandes der Fotografischen Kunst).

→ Bâtiment Jean Marx
1^{er} étage, Place de l'Indépendance, Mamer
W: www.photoclub-mamer.lu
E: pcmamer@gmail.com



2. Gëtzener Fotofrënn

Cette association, fondée en 1987 et membre de la Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs (FLPA) depuis 1994, organise tous les 1^{er} novembre une exposition à Koerich ainsi qu'un voyage en bus à la Photokina de Cologne tous les deux ans.

Dieser Verein wurde 1987 gegründet und ist seit 1994 Mitglied der Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs (FLPA). Alljährlich findet am 1. November eine Fotoausstellung in Koerich statt, alle zwei Jahre wird eine Busreise zur Photokina nach Köln organisiert.



→ 7 rue de l'Ecole,
L-8358 Goebblange
W: www.gff.lu

3. Objectif 2001 Steinfort

L'association Objectif 2001 est chargée entre autre du programme vidéo "Stengefort News" pour la chaîne de télévision .dok. Dans le domaine de la photographie, des réunions de travail se tiennent dans les locaux du club au centre culturel *Al Schmelz*.

Objectif 2001 ist unter anderem mit dem Videoprogramm "Stengefort News" für den Fernsehkanal .dok befasst. Im Bereich Fotografie finden Arbeitsversammlungen im Vereinslokal im Kulturzentrum *Al Schmelz* statt.

→ 6 Cité P. Braun,
L-8366 Hagen





La photographie est plus que jamais une discipline abordable par tous, à condition d'adapter ses prétentions artistiques et techniques aux moyens du bord. Mais il existe, entre les "pros" pur jus et ceux qui oublient occasionnellement d'enlever les doigts de devant l'objectif, un groupe considérable d'amateurs passionnés. Pour eux, il est essentiel d'approfondir leurs connaissances, d'échanger des expériences, de participer éventuellement à des concours ou expositions. Et c'est à eux que les portes des photo-clubs sont grandes ouvertes.

Ces associations, du nombre de trois dans la région Lëtzebuerg West, permettent à leurs membres de se rencontrer régulièrement pour discuter de la passion qui les unit, de suivre

des cours et de réaliser des projets collectifs. Grâce à ces possibilités communes, le niveau de leurs créations, dans toute leur diversité, se rapproche souvent du professionnalisme, tout en restant accessibles à toute personne intéressée, débutant ou avancé.

Fotografie ist mehr denn je eine Disziplin, die für jedermann zugänglich ist. Vorausgesetzt, er passt seine künstlerischen Ansprüche dem zur Verfügung stehenden Material und dem eigenen Können an. Zwischen hartgesottenen Profis und jenen, die gelegentlich vergessen, den Finger vor dem Objektiv wegzunehmen, gibt es jedoch eine beträchtliche Gruppe von begeisterten Amateuren, denen es wichtig ist, ihre Kenntnisse zu vertiefen, Erfahrungen auszutauschen und sich schon mal an Wettbewerben oder Ausstellungen zu beteiligen. Ihnen sind die Pforten der Fotoklubs weit geöffnet.

Diese Vereine, von denen es drei in unserer Region gibt, bieten ihren Mitgliedern die Gelegenheit, sich regelmäßig zu treffen um dem Hobby, das sie eint, nachzugehen, an Kursen teilzunehmen und Gemeinschaftsprojekte umzusetzen. Dank dieser Möglichkeiten, sich gemeinsam weiterzuentwickeln, nähert sich das Niveau ihrer Arbeiten häufig dem Professionalismus. Gleichzeitig sind alle Interessierten, ob Anfänger oder Fortgeschrittene, stets willkommen.



Very british – made in Luxembourg



Text: Marc Angel-Romera

Fotos und Illustrationen: Sandra Schmit

Sandra Schmit mag es, quer durch Europa zu reisen und lokale Spezialitäten zu probieren, vornehmlich solche, die eine nachhaltige Wirkung zu hinterlassen versprechen. In einem Restaurant in Island ließ sie sich Haifisch auftischen, weil sie dem Vermerk "– falls Sie es wagen!" auf der Speisekarte nicht widerstehen konnte. Bei der Bestellung erklärte man ihr der Fairness halber die Zubereitung. Das Fleisch des Grönlandhais wird mehrere Wochen in Kies vergraben und gären gelassen, anschließend getrocknet, in Würfel geschnitten und mit Schnaps serviert. "Es schmeckt wie es riecht: abscheulich!" warnt sie. "Aber der Schnaps ist nicht schlecht."

Soviel zu den gastronomischen Erfahrungen der jungen luxemburgischen Schriftstellerin, deren zweiter Roman "Rights of Spring" soeben erschienen ist. Das Buch bildet den zweiten Teil einer Viererreihe. Band 1, "A Winter Tale", handelt von einem jungen Mädchen namens Charlie, das sich sein Studium in London dadurch finanziert, dass es zu einsamen Männern ins Auto steigt. Im vorliegenden Werk gerät Charlie, die inzwischen zu ihrem Freund gezogen ist und sich nun intensiv mit ihrem Studium befassen will, über ein Praktikum in die eigentümliche Welt des Business, treibt sich in Manchester in Kunstgalerien herum, übernachtet in Edinburgh in Fünf-Sterne-Hotels und schließt manch originelle Bekanntschaft. Eine amüsante Sittenkomödie, geschrieben in kurzen, präzisen Sätzen, gespickt mit geistreichen Dialogen, aus denen die einzelnen Charaktere deutlich hervortreten.

Sandra Schmit adore voyager à travers l'Europe et essayer des spécialités locales, en particulier celles qui promettent un effet durable. Dans un restaurant en Islande, elle se fit servir du requin, tentée par la remarque "– si vous osez!" sur la carte des menus. En guise d'avertissement, on lui expliqua la préparation de ce plat. La chair du requin de Groenlande est enterrée dans du gravier pendant plusieurs semaines pour la faire fermenter; ensuite elle est séchée, coupée en dés et servie accompagnée d'eau-de-vie. "Son goût ressemble à son odeur: affreux!" constata-t-elle. "Mais l'eau-de-vie n'était pas mal."

Voilà pour les expériences gastronomiques de la jeune auteure luxembourgeoise, dont le deuxième roman "Rights of Spring" vient de paraître. Il s'agit du deuxième tome d'une série de quatre, dont le premier volume "A Winter Tale" raconte l'histoire de Charlie, une jeune fille qui finance ses études en montant dans les voitures d'hommes solitaires. Dans le présent ouvrage, Charlie, qui habite entretemps chez son ami afin de pouvoir se consacrer à ses études, s'aventure dans le monde des affaires grâce à un stage, fréquente les galeries d'art de Manchester, loge dans des hôtels quatre-étoiles à Edinburgh et fait l'une ou l'autre connaissance bizarre. Une comédie de mœurs amusante, rédigée en phrases courtes et précises, riche en dialogues intelligents qui rendent à merveille les différents caractères.

En ce qui concerne la diffusion de ses œuvres, Sandra Schmit se montre modeste. Elle était franchement surprise que son



Bescheiden gibt sich die Autorin, wenn es um die Verbreitung ihrer Arbeiten geht. Sie war schlichtweg überrascht, als es "A Winter Tale", das sie anfangs in sehr bescheidener Auflage auf eigene Faust herausbrachte, weit über den Kreis von Freunden und Bekannten hinaus schaffte, sodass ihr der Ultimomondo-Verlag schließlich anbot, das Werk neu zu veröffentlichen. "Rights of Spring" erscheint wiederum im Selbstverlag und wird bei der deutschen Edition Octopus produziert. Da hat wohl das Bedürfnis nach Unabhängigkeit über die Aussicht, es sich in der einheimischen Literaturszene gemütlich zu machen, gesiegt.

Doch wie kommt jemand dazu, vom beschaulichen Luxemburger Mikrokosmos aus die Erlebnisse ihrer Hauptfigur in der britischen Großstadtheftik anzuschleudern, noch dazu in englischer Sprache?

Wie es die Anekdote mit dem Haifischgericht verrät, spielt eine gewisse Aufmüpfigkeit bei Sandra Schmits Beweggründen eine erhebliche Rolle.

roman "A Winter Tale", publié initialement en auto-édition, connut un succès bien au-delà de son cercle d'amis et de connaissances, si bien que la maison Ultimomondo lui proposa une réédition de l'ouvrage. "Rights of Spring" est à nouveau publié sous sa responsabilité par les éditions Octopus en Allemagne. Supposons que le besoin d'indépendance l'a emporté sur la perspective de s'installer confortablement au sein de la scène littéraire autochtone.

Mais comment peut-on, à partir du paisible microcosme luxembourgeois, situer ses histoires au milieu trépidant des métropoles britanniques, en anglais de surcroît ?

Comme l'illustre l'anecdote du plat au requin, les motifs de Sandra Schmit sont bien souvent empreints d'un certain esprit de rébellion.

Par amour de la langue anglaise, elle partit à dix-neuf ans – non pas à Oxford ou Cambridge, mais aux Etats-Unis pour s'installer pendant un an à Los Angeles. A son retour, elle étudia la littérature médiévale à Düsseldorf, s'intéressa à des sujets aussi divers qu'originaux et se mit à traduire des

Aus lauter Liebe fürs Englische zog sie als Neunzehnjährige – nein, nicht nach Oxford oder Cambridge, sondern in die Vereinigten Staaten und ließ sich für ein Jahr in Los Angeles nieder. Nach ihrer Rückkehr studierte sie in Düsseldorf mittelalterliche Literatur, befasste sich mit den unterschiedlichsten und ausgefallensten Fachbereichen und übersetzte Texte aller Art, ohne sich dabei um solch nebensächliche Dinge wie eine gesicherte Zukunft zu scheren. Bis heute liest und schreibt sie vorzugsweise in der Sprache Shakespeares.

Angesichts dieses doch eher ungewöhnlichen Lebenslaufs drängt sich die Frage nach Autobiografischem in den Romanen Sandra Schmits auf. Entschieden Kopfschütteln. Sicherlich steckt in jeder Figur etwas von der Persönlichkeit ihrer Schöpferin, doch die Geschichten, ebenso wie die Charaktere, die darin vorkommen, sind reine Fiktion.

Wieder tritt der Hang zum Widersprüchlichen zum Vorschein. Während die Romanfigur Charlie ein unstetes Dasein führt, ist bei Sandra mittlerweile so etwas wie Sesshaftigkeit eingekehrt. Seit immerhin elf Jahren ist die gebürtige "Äischdallerin" beim Centre National de Littérature in Mersch angestellt, wo sie unter anderem mit dem wissenschaftlichen Aufarbeiten einheimischer Schreibkunst und der Neuauflage von Klassikern beauftragt ist. Auch für die derzeit im Servais-Haus zu besichtigende Ausstellung "Satirische Literatur in Luxemburg – Vum Eilespill an anere Kregéiler" zeichnet sie mitverantwortlich.

textes de tous genres, sans se soucier plus que cela d'un éventuel avenir professionnel. De cette époque, elle garde sa préférence de la langue de Shakespeare pour ses écrits.

Interrogée si cette biographie plutôt inhabituelle ne se reflète pas dans ses romans, Sandra Schmit répond par un non catégorique. Certes, chaque figure laisse transparaître un peu de la personnalité de son auteur, mais les histoires et les caractères sont purement fictifs.

Et voici que réapparaît le goût de la contradiction. Si Charlie, son personnage de roman, mène une vie instable, Sandra, originaire de la Vallée de l'Eisch, est devenue sédentaire. Cela fait onze ans qu'elle travaille auprès du Centre National de Littérature à Mersch, où elle se consacre à l'analyse scientifique des œuvres d'écrivains luxembourgeois et à la réédition de classiques. De plus, elle a participé à la conception de l'exposition "Littérature satirique au Luxembourg – Vum Eilespill an anere Kregéiler", à voir actuellement à la Maison Servais.

Pour en savoir plus sur Sandra Schmit et son œuvre, consultez son site www.sandraschmit.com.

Falls Sie mehr über Sandra Schmit und ihr Werk erfahren möchten, lohnt sich der Besuch ihrer Internetseite www.sandraschmit.com.

Band 1: **A Winter Tale**. Sandweiler: éditions ultimomondo, 2009. ISBN: 978-2-919933-50-1.

Band 2: **Rights of Spring**. Münster: Edition Octopus, 2012. ISBN: 978-3-86991-469-5.

Text: Marc Angel-Romera
Fotos: David Laurent



L'art de la douceur au service de la nature

Süße Kunst im Dienste der Natur

Depuis l'Égypte ancienne, le miel a toujours été apprécié, non seulement pour son goût, mais aussi pour ses multiples effets bénéfiques. Il servait à embellir la peau, soigner des blessures ou à des fins médicinales. Les athlètes des Jeux olympiques antiques par exemple buvaient de l'eau miellée pour retrouver rapidement leurs forces. Le plus grand médecin de l'Antiquité, Hippocrate, disait que l'usage du miel conduisait à la plus extrême vieillesse et le prescrivait pour combattre la fièvre, les blessures, les ulcères et les plaies. Plus récemment, lors des deux guerres mondiales, le miel était utilisé pour accélérer la cicatrisation des plaies des soldats.

Seit den alten Ägyptern ist Honig ein geschätztes Gut, und zwar nicht nur aus Geschmacksgründen, sondern auch wegen seiner zahlreichen wohltuenden Eigenschaften. Er diente zur Hautpflege, zum Heilen von Wunden und zu medizinischen Zwecken. Die Athleten der antiken Olympischen Spiele tranken beispielsweise Honigwasser, um möglichst schnell ihre Kräfte wiederzuerlangen. Der bedeutendste Arzt des Altertums, Hippocrates, versprach ein langes Leben dank dem Verzehr von Honig und verschrieb ihn zur Bekämpfung von Fieber, Verletzungen und Geschwüren. In der jüngeren Geschichte wurde Honig während der Weltkriege angewandt, um die Heilung der Wunden von Soldaten zu beschleunigen.



Les abeilles butinent de fleur en fleur en remplissant leurs jabots de substances sucrées qu'elles amènent vers la ruche. Ici, les abeilles ouvrières emportent le butin et le déposent dans les alvéoles des rayons pour procéder à sa transformation en miel: déshydratation, inversion du sucre, ajout des enzymes. Pour finir, les alvéoles remplies de miel sont fermées à l'aide d'une fine couche de cire. Les abeilles se nourrissent essentiellement de miel et de pollen. Pour sa propre survie, une colonie d'abeilles nécessite 50 kg de miel par an. Sa production pendant les mois d'été est nettement supérieure à cette quantité.

Le travail de l'apiculteur commence par la récolte qui s'opère à la fin de la floraison des plantes les plus fréquentées. À l'aide d'un couteau spécial, il enlève la pellicule de cire des alvéoles et procède à l'extraction du miel. Il s'agit à ce moment d'une substance claire et visqueuse qui présente des impuretés et nécessite un filtrage. Après une maturation de quatre à cinq jours, où les dernières impuretés sont enlevées, le miel est cristallisé et prêt à la mise en pot.

Si vous désirez profiter pleinement des qualités nutritives et thérapeutiques du miel, il existe une règle d'or: ne le chauffez jamais à plus de 40°C. Pensez

donc à laisser refroidir légèrement votre thé avant de le sucrer.

En dehors des bienfaits du miel pour l'organisme humain, l'apiculture présente un autre intérêt non négligeable en tant que baromètre écologique. En effet, les abeilles et autres insectes se nourrissant de nectar et de pollen vivent en symbiose, c'est-à-dire dans une dépendance mutuelle, avec une multitude de plantes.

Ainsi, la tonte trop fréquente des pelouses et prés empêche la floraison des plantes, et par conséquent la pollinisation par les insectes. La disparition de nombreuses espèces en est la conséquence, la biodiversité se dégrade. Si les abeilles souffrent, c'est que la nature ne se porte pas bien, et les apiculteurs sont parmi les premiers à sonner l'alarme. Ce qui fait d'eux de fervents défenseurs d'une agriculture sans pesticides, d'un fauchage tardif aux bords des chemins et des champs, d'une réinstauration des vergers etc.

L'apiculture est une activité passionnante et indispensable. Malheureusement, le nombre d'apiculteurs actifs diminue de génération en génération, et l'association "Lëtzebuenger Beienziichter" n'a de cesse de lancer des appels pour recruter de nouveaux adhérents.

Die Honigherstellung ist Teamarbeit zwischen Bienen und Imker.

Die Bienen fliegen von Blüte zu Blüte, sammeln süße Substanzen ein und bringen diese zum Bienenstock. Hier nehmen die Arbeiterinnen das Eingesammelte entgegen und lagern es in den Waben, wo es in Honig umgewandelt wird: Entwässern, Inversion des Zuckers, Zusatz von Enzymen. Schließlich werden die mit Honig gefüllten Waben mit einer feinen Wachsschicht verschlossen.

Die Arbeit des Imkers beginnt mit der Ernte, am Ende der Blütezeit der am Häufigsten aufgesuchten Pflanzen. Mit einem speziellen Messer zieht er die Wachsschicht von den Waben ab und schleudert den Honig, der zu diesem Zeitpunkt klar und zähflüssig ist und noch eine Filterung zur Beseitigung von Unreinheiten benötigt. Nach vier bis fünf Tagen ist der Honig kristallisiert und fertig zum Abfüllen.

Bienen ernähren sich hauptsächlich von Honig und Pollen. Zum Überleben benötigt ein Bienenvolk etwa 50 kg pro Jahr. Während der Sommermonate ist die produzierte Honigmenge weitaus höher.

Um die Nährstoffe und therapeutischen Eigenschaften des Honigs zu nutzen, ist eine goldene Regel zu beachten: niemals über 40° C erhitzen! Lassen Sie Ihren Tee also erst abkühlen, bevor Sie ihn süßen.

Neben den Wohltaten für den menschlichen Organismus besitzt Bienenzucht einen weiteren interessanten Aspekt als eine Art Umweltbarometer. Bienen, ebenso wie andere Insekten, die sich von Nektar und Pollen ernähren, leben nämlich in Symbiose – in gegenseitiger Abhängigkeit – mit einer Vielzahl an Pflanzen.

Durch allzu häufiges Mähen von Wiesen und Grasflächen etwa können Pflanzen keine Blüten treiben, also auch nicht bestäubt werden. Das Verschwinden vieler Arten ist die Folge, die Biodiversität wird beeinträchtigt. Wenn es den Bienen schlecht geht, geht es auch der Natur nicht gut, und die Imker sind häufig die ersten, die Alarm schlagen. Das macht sie im Allgemeinen zu Verfechtern von pestizidfreier Landwirtschaft, später Mahd, Instandsetzung von Obstwiesen usw.

Bienenzucht ist eine spannende und notwendige Tätigkeit. Leider nimmt die Zahl der aktiven Imker von Generation zu Generation ab, und der Verein "Lëtzebuenger Beienziichter" sucht händerringend nach neuen Mitgliedern.



Comment devient-on apiculteur? C'est la visite d'un rucher qui déclenche bien souvent l'envie de se lancer. Pour le fond théorique nécessaire, la lecture de l'un ou de l'autre manuel ou magazine spécialisé se recommande. L'école d'apiculture de Hollenfels fournit également un savoir de base, mais la pratique s'apprend sur le terrain. Peut-être existe-t-il un apiculteur parmi vos connaissances? Il se fera un honneur de vous initier et de partager avec vous les secrets de son art et vous procurera éventuellement, une fois votre décision prise, deux ou trois colonies d'abeilles. Les coûts d'installation ne sont pas très élevés, d'autant qu'une partie du matériel peut vous être mise à disposition.

Mais comme tout métier qui se respecte, l'apiculture requiert certaines qualités humaines, comme l'amour

des animaux et des plantes, un intérêt particulier pour les processus naturels et la capacité de s'adapter à ceux-ci. L'adhésion à une association n'est pas obligatoire, mais conseillée, puisque vous y trouverez les conseils et l'échange nécessaires. Pour notre région, il s'agit notamment des "Beieveräiner" des cantons de Mersch et de Capellen.

Pour ceux qui préfèrent profiter des saveurs et des bienfaits du miel et des autres produits de l'apiculture, comme la cire, l'eau-de-vie ou l'hydromel, à titre de simples consommateurs, sachez qu'une visite auprès d'un producteur de la région peut néanmoins s'avérer intéressante et instructive.

Doch wie wird man Bienenzüchter? Oft weckt der Besuch eines Bienenstands die Lust, aktiv zu werden. Für die nötigen theoretischen Grundkenntnisse empfiehlt sich die Lektüre des einen oder anderen Buches bzw. Fachmagazins zum Thema. Auch die Imkerschule in Hollenfels liefert wichtiges Basiswissen, das Meiste jedoch erlernt man durch die Praxis. Vielleicht gibt es unter Ihren Bekannten einen Imker? Er wird Sie sicherlich mit Freude in die Geheimnisse seiner Kunst einweihen und Ihnen, wenn Sie sich entschieden haben, möglicherweise sogar zwei oder drei Bienenvölker beschaffen. Die Materialkosten fallen eher gering aus, zumal Ihnen ein Teil des Zubehörs zur Verfügung gestellt werden kann.

Wie jedes ehrenwerte Handwerk erfordert auch

die Bienenzucht gewisse menschliche Eigenschaften wie die Liebe zu Tieren und Pflanzen, ein besonderes Interesse an natürlichen Vorgängen und die Fähigkeit, sich diesen Vorgängen anzupassen. Die Mitgliedschaft in einem Verein ist zwar nicht obligatorisch, aber ratsam, denn hier finden Sie Ratschläge und Erfahrungsaustausch. Für unsere Region sind hauptsächlich die "Beieveräiner" der Kantone Mersch und Capellen zuständig. Wer sich jedoch damit begnügen möchte, die guten Seiten des Honigs und anderer Imkereiprodukte wie Wachs, Branntwein oder Met als reiner Konsument zu genießen, sollte wissen, dass sich der Besuch eines Regionalproduzenten dennoch als interessant und lehrreich erweisen kann.



Yves Frankard

- Honig, Honigbranntwein / Miel, Eau-de-vie de miel
 - Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 92, rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfort
T: 39 90 40 / 691 340 737

Roger & Marianne Gleis-Ries

- Honig, Honigschnaps, Kerzen aus reinem Bienenwachs / Miel, Eau-de-vie de miel, Bougies en véritable cire d'abeilles
 - Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 36, rue Teschwaasser
L-8366 Hagen
T: 621 793 948

Claude Greiveldinger-Simon - GourMiel

- Honig, Wabenhonig, Honigwein, Kerzen aus reinem Bienenwachs / Miel, Miel en rayons, Hydromel, Bougies en véritable cire d'abeilles
 - Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 2, rue Schulleschwee
L-8358 Goebblange
T: 26 55 28 21



Apprenez-en plus sur les producteurs régionaux dans la brochure « Regional akafen », disponible auprès du Bureau Leader à Tuntange. Commande par email sous lw@leader.lu ou téléchargez le document gratuitement sur www.letzebuergwest.lu

Erfahren Sie mehr über regionale Produzenten in der Broschüre „Regional akafen“, erhältlich im Leader-Büro in Tütingen. Bestellung per Email über lw@leader.lu oder gratis Download auf www.letzebuergwest.lu



Romain Kieffer-Langstroff

- Honig / Miel
- Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 8, rue du Village
L-7416 Brouch / Mersch
T: 23 63 80 02



Pit Klepper

- Honig / Miel
- Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 37, rue de Steinfort
L-8381 Kleinbettingen
T: 621 706 989



Mario Schmitz – Déi kleng Imkerei

- Honig, Honigbranntwein / Miel, Eau-de-vie de miel
- Verkauf ab Hof, nach telefonischer Vereinbarung / À partir de la maison, selon accord téléphonique
- 4, Holzemerstrooss
L-8355 Garnich
T: 38 80 02

Text: Tom Matarrese,
Anne Houllard, Sarah Mathieu
Fotos: Claude Faber

Vir eng lieweg Kultur Festival "SchmelzKultur Stengefort" 2012

Nach 20 Jahren
*Stengeforter
Theaterfestival* präsen-
tierte in diesem Jahr
die Gemeinde Steinfort
in Zusammenarbeit mit
der Kulturkommission
und unter der tech-
nischen Leitung von
Paul Christophe und
Claude Faber das
Kulturfestival unter
einer neuen Form. Ort
des Geschehens war
das Kulturzentrum *Al
Schmelz* in Steinfort.

Après vingt ans
de *Stengeforter
Theaterfestival*, la
commune de Steinfort
en collaboration avec
la commission de la
culture et sous la direc-
tion technique de Paul
Christophe et Claude
Faber vous présente le
festival des cultures
sous une forme nou-
velle. La scène choisie
était le centre culturel
Al Schmelz à Steinfort.





Unter dem Motto: "Fir eng lieweg Kultur" ist ein Festival entstanden, bei dem vieles geboten wurde und die Aufführungen verschiedenster Kunstrichtungen, wie Theater, Musik, Film, Literatur, Kunst und Philosophie miteinander zu einem zweiwöchigen kulturellen Highlight verschmolzen sind.

Ob nun Künstler aus Steinfurt, der Umgebung oder auch aus dem Ausland, wie Belgien, Deutschland, Frankreich und der Schweiz, das Kulturzentrum wurde zu einem wahren Schmelztiegel der Kunst, bei dem sich Generationen und Kulturen über lokale, nationale und internationale Grenzen hinwegsetzten und miteinander ins Gespräch kamen. Das vielseitige Manifestationsprogramm mit Musik- und Gesangsprogramm, Theateraufführungen, Workshops, Ausstellungen, Kindervorstellungen, Literatur, Philosophie und Filmabend lief über 13 Tage und Abende.

Neu war auch das *Schmelzbistro*, das am Anschluss an jede Vorstellung seine Türen öffnete. Hier konnten Künstler und Zuschauer sich bei einem kleinen Trunk in bistro-artigem Ambiente austauschen. Das eine oder andere Musikensemble sorgte sogar nach der Vorstellung für Unterhaltung und spontan gesellten sich an einzelnen Abenden auch Musiker aus dem Publikum dazu und gaben Einlagen am Klavier oder auf der Gitarre.

Die Grundidee der Veranstalter, die lokalen Vereine in die Umsetzung des Festivals einzubeziehen fand großen Anklang, und so wurde das Bistro von Vertretern der kulturellen Vereine aus der Gemeinde betrieben. Für die nächste Ausgabe des Festivals wird geplant, die Vereine auch am künstlerischen Programm zu beteiligen.

Le festival est apparu sous la devise "Fir eng lieweg Kultur" et a proposé de nombreuses performances de formes d'art diverses comme le théâtre, la musique, le film, la littérature, l'art et la philosophie qui se sont emmêlés lors de ces deux semaines culturelles.

Le centre culturel est devenu un vrai creuset de l'art avec des artistes venant de Steinfurt, des alentours ou même de l'étranger comme la Belgique, l'Allemagne, la France ou la Suisse. Des générations et des cultures locales, nationales et internationales se sont rencontrées et échangées lors de ce festival.

Le programme était varié et se déroulait sur treize jours, contenant du chant et de la musique, des performances théâtrales, des ateliers, des expositions, des spectacles pour enfants, de la littérature, de la philosophie et des soirées cinéma.

Une autre nouveauté était le *Schmelzbistro*, qui ouvrait ses portes après chaque performance. Ici, artistes et spectateurs pouvaient s'échanger autour d'un verre dans une ambiance de style bistrot. L'un ou l'autre ensemble musical s'occupait de l'animation lors de ces soirées. Des musiciens issus du public se joignaient parfois à cet ensemble en jouant des extraits sur la guitare ou le piano.

L'idée de base des organisateurs, d'inclure les associations locales dans la mise en œuvre du festival a reçu beaucoup de complaisance. Ainsi, le bistrot a été géré par les représentants des associations de la commune de Steinfurt. Il est prévu de les impliquer également au programme culturel lors de la prochaine édition.

Das Festival startete am 29. Juni mit einer philosophischen Einführung von Paul Kremer, musikalisch umrahmt vom Gesangsensemble *Voice'z* und dem Instrumentalensemble *Melodiablen*. Daneben konnte die Ausstellung der Zeichnungen und Gemälde von Suzan Noesen besichtigt werden.

An den zwei darauffolgenden Abenden folgte die Aufführung des Monodramas *JAZ*, unter der Regie von Jil Christophe.

Großen Zulauf fand der Spielfilm *T(w)o Friends*, sowie einige weitere Kurzfilme der Filmemacher *KML - Koler Movies Lëtzebuerg*.

Andy Züst, lokaler Künstler, zog das Publikum mit seinem musikalischen Spektakel *Jacques Brel - une histoire* in seinen Bann.

Das *Heliotheater* mit der Aufführung *Tongestalten* begeisterte sowohl Kinder in der Nachmittagsvorstellung, als auch Erwachsene am Abend.

Das Theater *Agora* gab die 100. Vorstellung von *Der gute Hirte*. Die poetische, mit viel Fantasie und simpler Technik vorgetragene Geschichte bezauberte Groß und Klein.

Über einen Tag dauerte das Theaterworkshop *Einstieg ins autobiographische Theater* unter der Leitung von Helga Kohnen, Theaterpädagogin.

Ebenfalls für große Begeisterung sorgte auch die *Julien Arpetti Band*, mit ihrem Mix aus gefühlvollen Balladen bis zu poppig-rockigen Liedern.

Eher außergewöhnlich für ein Festival war die *Theater Trëppeltour*. Betsy Dentzer (Geschichtenerzählerin) und Luc Hemmer (musikalische Begleiter) wussten es ihre Zuschauer, während einer Wandertour, in die Märchenwelt zu entführen.

Für eine kulinarische Darbietung sorgte Georges Hausemer, mit Auszügen aus seinem Buch *Cucina mia*, nebenbei wurden dem Publikum italienische Leckereien serviert.

Der Höhepunkt und zugleich Abschluss des Festivals *Schmelzkultur Stengefort* war die außergewöhnliche Aufführung des Theaterspektakels *Spettatori*. Bereits vor der eigentlichen Aufführung mischten sich skurrile Gestalten unter das Publikum, und zogen die Zuschauer schon im Vorfeld in ihren Bann. *Spettatori*, ein non-verbales, dem Tanz, der Musik und der Artistik gewidmetes Stück, das gleichzeitig zur Nachdenklichkeit und zum Lachen anregt, wurde von acht internationalen Künstlern vorgetragen. Ihr Auftritt wurde vom Publikum mit minutenlangem Applaus und Standing Ovations belohnt.

Die Gemeinde Steinfort ist mit der diesjährigen Ausgabe des Festivals *Schmelzkultur Stengefort* mehr als zufrieden und so werden bereits Pläne für die zweite Ausgabe im Jahr 2013 geschmiedet.



Le festival a commencé le 29 juin avec une introduction philosophique de Paul Kremer, entouré par l'ensemble de chant *Voic'z* et l'ensemble instrumental *Melodiablen*. Parallèlement on pouvait admirer l'exposition de dessins et de peintures de Suzan Noesen.

Lors des deux soirées suivantes, le monodrame *JAZ*, a été réalisé sous la régie de Jil Christophe.

Le film *T(w)o Friends*, ainsi que certains court-métrages des cinéastes *KML - Koler Movies Lëtzebuerg* ont attiré de nombreux spectateurs.

Andy Züst, artiste local a enchanté le public avec son spectacle *Jacques Brel - une histoire*.

Le *Heliotheater* avec le spectacle *Tongestalten* a fasciné tant les enfants lors de la séance de l'après-midi que les adultes pendant la séance du soir.

Le théâtre *Agora* effectuait sa 100e présentation de *Der gute Hirte*. Cette histoire qui a été présentée de façon poétique, pleine de fantaisie et d'une simple technique a séduit Petits et Grands.

L'atelier théâtral *Einstieg ins autobiographische Theater* sous la direction de la pédagogue de théâtre Helga Kohnen, se déroulait sur une journée entière.

Julien Arpetti Band provoquait également un grand enthousiasme avec leurs mélange de ballades émotionnelles et de chansons pop-rock.



Über eine Einbindung der Schulklassen aus der Region bei den Kindervorstellungen, sowie über die Möglichkeit auch zwischenzeitlich einzelne Aufführungen unter dem Namen *Schmelzkultur Stengefort* anzubieten, wird bereits nachgedacht.

Die Hauptsaison des Festivals wird aber weiterhin ein zwei- bis dreiwöchiges Programm im Monat Juli bleiben. Notieren Sie sich diesen Termin bereits im Kalender!



Plutôt inhabituel pour un festival était le *Theater Trëppeltour*. Betsy Dentzer (narratrice) et Luc Hemmer (accompagnement musical) ont su emmener leur public, lors d'une randonnée, dans le monde des contes. Georges Hausemer s'occupait de la performance culinaire, avec des extraits de son livre *Cucina Mia*. Simultanément on servait des amuses bouches au public.

Considéré comme l'apogée, l'exceptionnelle prestation du spectacle théâtrale *Spettatori*, clôturait la fin du festival *Schmelzkultur Stengefort*. Déjà avant le spectacle des personnages bizarres se mélangeaient avec le public et l'enchantaient. *Spettatori*, une pièce non-verbale consacrée à la danse, à la musique et à l'artistique, stimule

simultanément la réflexion et le rire. Les huit artistes internationaux de ce spectacle ont été récompensés par des applaudissements et des Standing Ovations. **La commune de Steinfurt a été plus que satisfaite par cette première édition du festival Schmelzkultur Stengefort. Des plans sont déjà en train d'être élaborés pour l'année 2013.**

La participation des classes scolaires lors des représentations pour enfants ainsi que la possibilité de proposer entretiens des performances individuelles sous le nom *Schmelzkultur Stengefort*, a déjà été approfondie. La saison principale du festival restera cependant toujours une période de deux à trois semaines au mois de juillet. Notez-vous bien ce rendez-vous dans votre calendrier!

Text: Marc Angel-Romera
Fotos: Georges Kayser Altertumsfuerscher,
Céline Lanners, David Laurent

Der Schatz des Hausmeisters

Le trésor du concierge

Gegen Ende des 3. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung ziehen germanische Horden von jenseits des Rheins durch das längst gallorömisch geprägte Territorium der Treverer, fallen in Siedlungen und Villen ein, morden, plündern und hinterlassen nichts als Schutt und Asche. Das Anwesen, dessen Standort wir heute unter dem Flurnamen *Miecher* kennen, wird von einem leitenden Angestellten bewohnt und überwacht, während ihr Eigentümer, ein hoher Beamter der römischen Verwaltung, die meiste Zeit im nahegelegenen Vicus von Mamer verbringt.

Eines Tages taucht auch hier eine Gruppe von Germanen auf. Der Hausmeister und eine Handvoll Arbeiter, die in den umliegenden Holzhütten leben, setzen sich zur Wehr, doch die kampferprobten Barbaren überwinden die Verteidigungsanlage, richten ein Blutbad an und ziehen erst weiter, nachdem sie alle Räume nach Wertsachen und Geld durchsucht haben. Den Schatz aber, den der brave Angestellte vom Ertrag der letzten Jahre gesammelt und in einem geheimen Kellerraum verwahrt hat, finden sie nicht.

Die Chancen, dass es sich damals so zugetragen haben könnte, sind eher gering. Möglich wäre es jedoch, erklärt Yves Lahur. Den Schatz – ein Haufen Münzen von einem Gesamtwert, der etwa dem Jahresgehalt eines guten gallorömischen Arbeiters entspricht – hat ein junger Archäologe vor etwa 20 Jahren entdeckt.

Yves Lahur wandert mit mir über die Ausgrabungsstätte der gallorömischen Villa am Waldrand bei Goeblingen, wo gerade wieder das alljährliche Sommercamp der *Georges Kayser Altertumsfuerscher* stattfindet. Jugendliche mit Spaten und Kelle wuseln um uns herum, schaufeln Erde in Schubkarren und schieben diese keuchend vor sich her.

A la fin du III^e siècle de notre ère, des hordes germaniques provenant d'outre-Rhin traversent le territoire des Trevires, depuis longtemps sous dominance gallo-romaine. Ils attaquent localités et villas, tuent, pillent et laissent derrière eux ruines et cendres. La propriété située à l'endroit que nous connaissons aujourd'hui sous le nom de *Miecher* est habitée et surveillée par un employé, alors que le patron de celui-ci, un haut fonctionnaire de l'administration romaine passe la plupart de son temps au vicus de Mamer avoisinant.

Un jour, un groupe de Germains surgit. Le concierge et une poignée d'ouvriers vivant dans les cabanes aux alentours se défendent comme ils peuvent, mais les barbares aguerris franchissent les fortifications, déclenchent un bain de sang et ne partent qu'après avoir fouillé toutes les pièces à la recherche d'objets de valeur et d'argent. Sans trouver pourtant le trésor accumulé grâce aux récoltes des années précédentes, que le brave employé avait caché dans la cave.

Les chances que cela se soit produit ainsi sont plutôt minces. Toutefois ce serait possible, explique Yves Lahur. Le trésor – un tas de pièces de monnaie équivalentes à un salaire annuel d'un bon ouvrier gallo-romain – a été découvert il y a près de 20 ans par un jeune archéologue.

J'accompagne Yves Lahur sur un tour à travers le site archéologique de la villa gallo-romaine, à la lisière de la forêt près de Goeblinge, où se tient comme tous les ans le camp d'été des *Georges Kayser Altertumsfuerscher*. Des adolescents armés de bûches et de truelles s'affairent autour de nous, remplissent des brouettes de terre et les poussent en haletant.

Unter der Anleitung von Yves, dem jungen Sekretär des Vereins und dem Präsidenten Jacques Bonifas leisten sie hier eine wertvolle Arbeit. Jedes Jahr werden weitere Mauerreste freigelegt, Gräben und Schutzwälle originalgetreu wiederhergestellt, Münzen, Schmuck und Gebrauchsgegenstände in beträchtlichen Mengen gesammelt. Ausgewertet werden die Funde von den Spezialisten des nationalen Geschichtsmuseums in Luxemburg. Yves' Begeisterung angesichts der bisher geleisteten Arbeit und der damit verbundenen Erkenntnisse ist ansteckend.

Als Pfarrer Georges Kayser seinerzeit mit den Ausgrabungen begann und die Grundrisse eines rechteckigen Bauwerks entdeckte, ahnte er wohl kaum, was für eine beeindruckende Anlage hier im Laufe der Jahre zutage treten sollte.

Funde von Silexsplittern lassen vermuten, dass sich bereits Menschen während der Steinzeit hier niedergelassen hatten. Außerdem zeugen Keramikscherben aus der Bronzezeit und Spuren keltischer Holzbauten von einer vorrömischen Besiedlung. Vom gallorömischen Gutshof wurden bisher fünf Gebäude auf einem fünf ha großen, durch einen Erdwall begrenzten Areal freigelegt.

Sous la direction d'Yves, le jeune secrétaire, et Jacques Bonifas, le président de l'association, ils effectuent un travail précieux. Tous les ans, on continue de déterrer des restes de murs, de reconstruire des fossés et des remparts fidèles aux originaux, de ramasser d'importantes quantités de pièces de monnaie, de bijoux et d'ustensiles. Tous ces objets sont évalués par les spécialistes du Musée national d'Histoire et d'Art à Luxembourg. L'enthousiasme avec lequel Yves considère les exploits réalisés et les connaissances acquises est contagieux.

A l'époque où le curé Georges Kayser entama les fouilles et découvrit les fondations d'un bâtiment rectangulaire, il ne se doutait certainement pas du complexe impressionnant qui allait être dégagé ici au fil des ans.

Das ursprüngliche Herrenhaus aus dem 1. Jh. wurde mehrmals umgebaut, diente ab dem 3. Jh als Gesindewohnung und hätte – gegebenenfalls – Schauplatz der oben geschilderten Ereignisse sein können. Dass es sich bei den Eigentümern des Anwesens um wichtige Persönlichkeiten handelte, besagt unter anderem ein typisch römischer Grabrundbau von beeindruckenden Ausmaßen, der sogar von der am Windhof vorbeiführenden Römerstraße aus sichtbar war. Falsche Bescheidenheit dürfte ohnehin keine Eigenschaft der damaligen Bauherren gewesen sein, sieht man sich die luxuriöse Ausstattung mit Badeeinrichtungen, Leitungswasser und Bodenheizung an.

Des éclats de silex trouvés sur le site laissent supposer que des hommes préhistoriques s'y étaient déjà installés. De même, des morceaux de céramique de l'âge de bronze et des traces de constructions en bois celtes témoignent d'une présence pré-romaine. Jusqu'à présent, on a déterré cinq bâtiments de la villa gallo-romaine sur un arial de cinq ha entouré d'un rempart de terre.



Auch das im 3. Jh errichtete neue Herrenhaus ließ es, mit seiner südwärts gerichteten Terrasse und dem geräumigen Inneren, in puncto Lebensqualität an nichts fehlen. Vor den gefürchteten Germaneneinfällen schützten sich die Herrschaften durch drei Gräben und eine kaum zu überwindende Holzpalisade. Bis zu dem Zeitpunkt, wo Kaiser Konstantin höchstselbst für mehr Sicherheit im Treverergebiet sorgte, indem er seinen Hauptsitz nach Trier verlegte, und damit derartige Verteidigungsanlagen überflüssig machte.

Die archäologischen Funde in Goeblingen sind einzigartig. Doch die gal-römische Periode gehört in unseren Breitengraden zu den wenigen, die überwiegend von Frieden und Wohlstand geprägt waren. Daher ist es nicht verwunderlich, dass die Region, durch die immerhin die viel benutzte Römerstraße Reims-Trier führt, reich an Zeugen aus diesem goldenen Zeitalter ist.

Le manoir initial datant du 1er siècle fut transformé plusieurs fois pour servir dès le IIIe siècle de logement aux domestiques. C'est ici qu'aurait pu se passer, le cas échéant, le drame narré ci-dessus. Les propriétaires étaient de toute évidence des personnalités importantes, c'est ce que confirme entre autre un sanctuaire romain de forme ronde et de dimensions impressionnantes, visible jusqu'à la voie romaine qui passe par Windhof.

La fausse modestie n'était certainement pas le principal défaut des habitants du lieu, à en juger d'après les installations sophistiquées de bains, d'eau courante et de chauffage au sol.

Le nouveau manoir du IIIe siècle, avec sa terrasse plein sud et son intérieur spacieux, ne laissait, lui non plus, rien à désirer. A l'aide de trois fossés et d'une palissade en bois infranchissable, on savait se protéger contre les invasions germaniques redoutées. Jusqu'à l'époque où l'empereur Constantin lui-même vint améliorer la sécurité sur le territoire Trevire en s'installant à Trèves, rendant ainsi superflues de telles fortifications.





Das dürfte Ihnen spätestens bei einer Wanderung auf dem Mamer Geschichtspfad bewusst werden. Auf dem insgesamt 17 km langen Wanderweg sind, neben vorgeschichtlichen Spuren und mittelalterlichen Bauwerken, größere Teilstrecken der gallorömischen Epoche gewidmet. Der Vicus am Tossenberg, die Thermenanlage oder die Gräberfelder geben einen Eindruck davon, was sich einst alles auf dem Territorium der heutigen Gemeinde Mamer abspielte. Vielleicht gelingt es Ihnen, sich in die Haut eines Legionärs oder eines Händlers zu versetzen, wie sie zu jener Zeit auf der Römerstraße Reims-Trier unterwegs waren.

Auch Mersch war zur Römerzeit besiedelt. 1905/1906 wurde im Ortsteil *Mies* eine ausgedehnte römische Villenanlage ausgegraben. Aus den vorhandenen Mauerresten ließ sich eine landesübliche Villa Rustica rekonstruieren, die vermutlich einem hohen römischen Offizier gehörte und bei der vor allem die gut erhaltene Heizungsanlage, eine Art Warmluftheizung, zu bewundern ist. Später wurden hier außerdem Ruinen freigelegt, die von gemauerten Wasserkanälen durchzogen sind: wahrscheinlich ein Schwimmbassin, das der Villa angegliedert war. Das Schwimmbassin und die teilweise überdachte Villa Rustica können besichtigt werden.

Sicherlich braucht es eine gewisse Vorstellungskraft, um aus Mauerresten, Tonscherben und sonstigen Überbleibseln in Gedanken die Leistungen und Errungenschaften unserer Vorfahren aufleben zu lassen, doch mit Hilfe der Erkenntnisse von Archäologen und Historikern gelingt es mitunter, längst Vergessenes wieder zum Vorschein zu holen. Auch die vom Leaderbüro ausgehenden Bestrebungen einer gründlichen Beschilderung der interessantesten Standorte verhelfen der Fantasie auf die Sprünge.

Wir sollten uns darauf einlassen, denn das Bewusstsein unserer eigenen Vergangenheit lässt uns – vielleicht – zuversichtlicher in die Zukunft blicken.

Les découvertes archéologiques de Goebange sont uniques. Mais la période gallo-romaine représente pour nos contrées, une des rares époques de paix et de prospérité. Voilà pourquoi la région Lëtzebuerg West, traversée par la voie romaine de Reims à Trèves, est si riche en vestiges de cet âge d'or.

C'est ce que vous constaterez au plus tard en vous promenant sur le sentier historique de Mamer. Sur ce parcours de 17 km, de grandes parties sont consacrées, en dehors de traces préhistoriques et de constructions médiévales, à l'époque gallo-romaine. Le vicus du Tossenberg, les thermes ou les tombes vous donneront une idée de ce qui a pu se dérouler sur le territoire de l'actuelle commune de Mamer. Vous parviendrez peut-être à vous mettre dans la peau d'un légionnaire ou d'un commerçant voyageant entre Reims et Trèves.

Mersch était également habité à l'époque romaine. En 1905/1906, une importante villa fut déterrée dans le quartier de *Mies*. Les ruines ont permis de reconstruire une villa rustica typique, habitée probablement par un officier en retraite et disposant d'une installation de chauffage à air chaud bien conservée.

Plus tard, d'autres vestiges, traversés de canaux maçonnés, furent découverts: certainement un bassin de piscine appartenant à la villa. Le bassin et la villa rustica, partiellement couverte, peuvent être visités.

Un peu d'imagination est certes nécessaire pour faire revivre mentalement, à partir de quelques pierres, d'éclats de terre cuite et autres objets, la vie et les exploits de nos ancêtres, mais à l'aide des découvertes d'archéologues et d'historiens, nous pouvons parfois faire remonter à la surface des connaissances ensevelies. Aussi, les efforts du bureau Leader en vue d'une signalétique plus complète des sites les plus intéressants peuvent-ils fournir les informations de base nécessaires.

Laissons-nous prendre au jeu! S'intéresser au passé pourrait permettre d'aborder l'avenir de façon plus confiante – qui sait?

Agenda

Wann / Quand	Was / Quoi	Ort / Lieu	↓
Oktober / octobre			
18. & 19. & 20.10.2012	"Alles gëtt gudd...oder och nët!" Lëtzebuurger Theater	Kinneksbond - Centre culturel Mamer	Weiterführende Informationen
19.10.2012	Concert Serge Tonnar avec Legotrip	Centre national de la littérature, Mersch	Pour plus de détails, voir :
20.10.2012	Exposition de Photos	Salle des Fêtes, Mamer Schlass	www.boevange-attert.lu
20.10.2012	Gëllenen Hierscht	Naturschutzzentrum Mirador	www.garnich.lu
21.10.2012	Baachvullen a Quellen: Summer am Mamerdall	Direndall, Mersch	www.koerich.lu
24.10.2012	Klangreisen mit Josée Hansen	Salle des Fêtes, Holzem	www.mamer.lu
26.10 - 02.12.2012	Roude Fuedem a beschte Schnëppel - Ausstellung	Mierscher Kulturhaus	www.mersch.lu
27.10.2012	Quiz-Owend	Hal Ierbecht, Beringen	www.steinfort.lu
November / novembre			
01.11.2012	Fotoausstellung vun den Gëtzener Fotofrënn	Salle des Fêtes, Koerich	www.septfontaines.lu
03.11.2012	Bazar de Bienfaisance	Salle des Sapeurs Pompiers Hagen	www.tuntange.net
04.11.2012	Geschicht erliewen: De Mëttelalter mam Meeschtersänger Wachsmut	Schloss Hollenfels	www.kinneksbond.lu
10.11.2012	Kanner- a Jugendtheater	Salle des Fêtes, Holzem	www.cnll.lu
13.11.2012	Dem Keeser seng nei Kleeder	Mierscher Kulturhaus	www.kulturhaus.lu
17.11.2012	Steinzeittag mit Lagerfeuer	Naturschutzzentrum Mirador	www.mierscher-lieshaus.lu
17.11.2012	Beaujolois-Owend	Tuntange	www.environment.public.lu
18.11.2012	Geschicht erliewen: De Mëttelalter mam Ritter Jean	Schloss Hollenfels	www.asivema.lu
22.11 - 15.12.2012	Exposition d'art "Peintures et Sculptures"	Galerie op der Kap	www.letzebuergwest.lu
25.11.2012	Concert Mainzer Hofsänger	Dekanatskirche, Mersch	
25.11.2012	ApéroTours Gräisch-Simmer-Gräisch	Greisch	
30.11.2012	Kabarä mam Jhemp Schuster	Boevange/Attert	
Dezember / décembre			
1. & 2.12.2012	Chrëschtmaart Miersch	Place St.Michel, Mersch	
1.12.2012	Kreative Schreibwerkstatt für Erwachsene	Mierscher Lieshaus	
2.12.2012	Geschicht erliewen: De Mëttelalter mam Ritter Jean	Schloss Hollenfels	
2.12.2012	Adventfeier mat Hobbyausstellung	Veräinshaus Garnich	
3.12.2012	Satire - quo vadis? Débat publique avec Jacques Drescher, Jacques Kapp et Jemp Schuster	Centre national de la littérature à Mersch	
7/8/9.12.2012 & 4/15/16.12.2012	Chrëschtmaart Steinfort	Steinfort, Square Patton, rue de l'Hôpital	
15.12.2012	Spurenwanderung	Naturschutzzentrum Mirador	
15. & 16.12.2012	Chrëschtmaart Mamer	Place de l'Indépendance, Mamer	
30.12.2012	Wantermarche	Hal Ierbecht, Beringen	
Januar / janvier			
15. - 23.1.2012	Gudd Noriicht... schlecht Zäiten - Béierdeckelsgespräich 2013	Mierscher Kulturhaus	
Februar / février			
16.2.2012	Zirkusparad vum FC Brouch	Brouch	
28.2.2012	Makadammen	Salle des Fêtes, Holzem	



Text: Céline Lanners
Fotos: Edmond Lang

ApéroTours

Seit 1957 organisiert die ASIVEMA regelmäßig an jedem letzten Sonntag im Monat eine geführte Wanderung in und außerhalb der Region „Lëtzebuerg West“, die sogenannten ApéroTours. Am 25. November können Sie dabei sein und unter der Leitung eines Ortskundigen an der Wanderung von Greisch nach Septfontaines und wieder zurück teilnehmen.

Während der Tour, die um 9:00 Uhr startet, erfahren Sie Wissenswertes über die Region, ihren Naturraum und ihre kulturellen Denkmäler. Wie der Name schon verheißt, wird der Vormittag bei einem Aperitif oder auf Wunsch bei einem Mittagessen abgeschlossen.

Die gut besuchten Touren werden von Edmond Lang organisiert und sind gratis. In der Regel beträgt die Strecke 8 bis 10 km und wird in einer Zeitspanne zwischen zwei bis drei Stunden zurückgelegt.

Die Teilnahme geschieht auf eigene Verantwortung.

Für weitere Informationen und Auskünfte wenden Sie sich an:
Edmond Lang, T: 30 97 81

Depuis 1957, l'ASIVEMA organise la randonnée guidée ApéroTours chaque dernier dimanche du mois. La prochaine occasion d'y participer se présente le 25 novembre, où vous pouvez participer à la randonnée de Greisch à Septfontaines et retour.

Le départ est prévu à 9h. Vous passerez la matinée en compagnie d'un guide local qui vous fera découvrir plein d'histoires intéressantes sur la région, son environnement et son héritage culturel. Comme le titre l'indique, l'excursion s'achève par un apéritif ou même un déjeuner (sur demande).

Les excursions, organisées par Edmond Lang, sont gratuites et très fréquentées. En général, le trajet d'une longueur de 8 à 10 km est parcouru en deux à trois heures.

La participation est à vos propres risques ! L'ASIVEMA décline toutes responsabilités en cas d'accidents.

Pour plus d'informations et de renseignements veuillez vous adresser à: Edmond Lang, T: 30 97 81



Besuchen Sie doch einfach eine der nächsten Wanderungen:

25. November 2012: Greisch-Simmern-Greisch, Treffpunkt 9:00 Uhr bei der Kirche in Greisch

16. Dezember 2012: Kopstal, Treffpunkt 9:00 Uhr beim „Centre Wirtspesch“

Participez aux randonnées suivantes :

25 novembre 2012: Greisch-Simmern-Greisch, départ 9h auprès de l'église de Greisch

16 décembre 2012: Kopstal, départ à 9h au «Centre Wirtspesch»

Die ASIVEMA „ASSOCIATION DES COMMUNES ET DES SYNDICATS D'INITIATIVE DES VALLEES DE L'EISCH DE LA MAMER ET DE ATTERT“ wurde 1957 von einer Gruppe von Freiwilligen, Vertretern von Gemeinden und Fremdenverkehrsvereinen gegründet. Der Verein hat sich der Förderung des Tourismus in der Region westlich der Stadt Luxemburg verschrieben. Seit 2008 ist die ASIVEMA Mitglied und Partner bei der Lokalen Aktionsgruppe Leader Lëtzebuerg West und fungierte bereits mehrmals als Projektträger. So entstand in dieser Zusammenarbeit ein erster Natur- und Kulturführer für das Eischtal, ein Flyer über die Region Lëtzebuerg West, sowie die Entwicklung der neuen Internetseite www.letzebuergwest.lu.

L'association ASIVEMA « ASSOCIATION DES COMMUNES ET DES SYNDICATS D'INITIATIVE DES VALLEES DE L'EISCH, DE LA MAMER ET DE L'ATTERT » a été fondée en 1957 par un groupe de bénévoles et de représentants de communes. L'association se voue à la promotion du tourisme de la région Ouest.

Depuis 2008, l'ASIVEMA est membre et partenaire du Groupe d'Action Local Lëtzebuerg West et a ainsi pu contribuer au développement de plusieurs projets les années précédentes comme par exemple : La création du premier guide touristique de la Vallée de l'Eisch et d'une fiche d'informations sur la région Lëtzebuerg West ainsi que le développement du site internet www.letzebuergwest.lu.

Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

